

创美文学馆
世界经典名著



宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯……
演绎一幕幕轰轰烈烈、可歌可泣、哀婉动人的传说
揭开神的王国和英雄世界的神秘面纱



古希腊神话与传说

[德]古斯塔夫·施瓦布 著 高中甫 关惠文 高聿 译

 中国友谊出版公司

古希腊神话与传说

[德]古斯塔夫·施瓦布 著 高中甫 关惠文 高翥 译

 中国友谊出版公司

图书在版编目 (C I P) 数据

古希腊神话与传说 / (德) 施瓦布著; 高中甫, 关惠文, 高翠译. —北京: 中国友谊出版公司, 2014. 1

ISBN 978-7-5057-3301-5

I. ①古… II. ①施… ②高… ③关…④高…III. ①神话-作品集-古希腊 IV. ①I545.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第284723号

书名 古希腊神话与传说
作者 [德] 古斯塔夫·施瓦布
译者 高中甫 关惠文 高翠
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店
印刷 北京彩虹伟业印刷有限公司
规格 889×1194毫米 32开
10.375印张 224千字
版次 2014年3月第1版
印次 2014年3月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5057-3301-5
定价 22.00元
地址 北京市朝阳区西坝河南里17-1号楼
邮编 100028
电话 (010) 64668676
版权所有, 翻版必究
如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

译者序

古希腊(公元前12世纪—前9~8世纪)是世界四大文明古国之一,它为人类留下了一笔辉煌灿烂的文化财富。古希腊的神话和传说就是其中最为瑰丽的珍宝。

世界有许多民族,每个民族都创作出了它自己的神话和传说,这些神话都有自己民族的特点,但也都有共同的性质。无论是中国神话、希腊神话、印度神话、希伯来神话、北欧神话,甚至是地处偏僻,人数不多的民族或部落,都有自己的天界和它的统治者,都有自己的冥界及其主宰,也都有各式各样,各司其职的神。然而在各民族神话中,希腊神话最为丰富和谱系化了。中国神话虽然多彩多姿,林林总总,形象生动,极富想象力,但散见于经史子集,笔记、类书中,零碎芜杂,从未荟萃成书,更没有谱系化。希腊神话及其英雄传说,起于口传,之后见之于文字,到荷马的两大史诗中,神的世界已经脉络清晰,英雄传说更为完整。荷马之后的古希腊诗人赫西俄德(公元前8—前7世纪),在自己的长诗《神谱》中记述了许多神话,并力图把这些神话谱系化。在此之后,古希腊的诗人,特别是戏剧家,如埃斯库罗斯(约公元前525—前456)、索福克勒斯(约公元前496—前406)、欧里庇得斯(约公元前485—前406)以及阿里斯托芬(约公元前446—前385)把希腊神话和传说作为创作的

题材，使神和英雄的故事更为生动，形象更为丰满。希腊神话和传说到这时逐渐成为一个基本是完整的、谱系化了的神的王国和英雄的世界。

希腊神话与所有神话一样，是源自于人类童年对自然力的恐惧以及由恐惧而产生的敬畏，由敬畏而产生的崇拜和由此而产生的一种征服和支配的愿望。古希腊人在强大的自然力面前是无能为力的，处于被支配被主宰的地位，于是就把自己所恐惧所敬畏的自然力加以神话。天和地，日月和星辰，山川河流，风云雷电，走兽飞禽都被赋予一种神性，这样人便创造出了一个人的异类：具有某种超自然力的人，即神以及介于神与人之间的超人，即那些英雄们。这些英雄多半是神与人的结合而生的，具有某种超人的力量，有着神的成分，但他们不是神。神是不死的，永生的，而这些英雄则不然。他们之中只有为数不多的人，经过奋斗，得到宙斯首肯才得以进入天庭，成为神。这里举个鲜明的例子：普罗米修斯，不管受到怎样的折磨，他不死，因为他是神；赫拉克勒斯是宙斯与阿尔克墨涅的儿子，但他不是神，于是赫拉克勒斯只能是人，只有通过一系列的考验和奋斗，最后才成为不死的神；而阿喀琉斯，他虽然是海神忒提斯与珀琉斯的儿子，忒提斯想方设法要使他成为不死的神，但最终还是被杀死。一个神的世界被创造出来，更有它的中介物——超人的英雄们，从而与人的世界连接起来。人创造了神，赋予神以人性、人形——也不只是人形——把人生于其中的社会折射到神界，形成一个“天上人间”。这样就在神与神之间，神与人之间，以及由不同的神支持的英雄与英雄之间演绎出了一幕幕雄浑壮丽、轰轰烈烈、可歌可泣、哀婉动人的神话与传说。

记载于荷马两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》，希腊诗人和剧作家以神话和英雄传说为题材的艺术作品，赫西俄德的《神谱》以

及公元前 3 世纪后期，希腊化时期亚历山大里亚学派著作中记载和搜集的神话和传说，就形成一个完整的古希腊神话与传说的框架。它们一直流传下来，进入 19 世纪，在欧洲各国出现了一些作家和教育家，他们将古希腊神话与传说进行编写和艺术加工，以适应时代的需求，满足读者的需要。这其中最成功和贡献最大的当属德国浪漫主义作家古斯塔夫·施瓦布 (1792—1850)。他虽然创作了诗歌、民谣，编辑德国民间故事，但为他博得名声和影响最大的是他在 1840 年出版的《古代最美的传说》(三卷本)。在他的笔下，古希腊神话和传说被梳理得脉络分明，故事更加完整，人物也都有了交代。如荷马的《伊利亚特》只叙述到赫克托耳之死；而他则一直写到特洛伊的陷落，这其中包括了阿喀琉斯之子参加战斗，木马计，海伦的命运等。这部著作流传甚广，成为了解古希腊神话与传说的备受欢迎的读物。它被翻译成多种文字，进入 21 世纪，为了更适合当代人阅读，特别是为了青少年的阅读习惯，有不少人对施瓦布这部作品进行加工和改写，有了不少新的版本出现。这个译本就是它以它为蓝本，参照了其他版本而译就的。

施瓦布的这本书题为《Die schönsten Sage des klassischen Altertums》，德文的 Sage 本意即是故事或传说，Altertum 有两个意义，一个是指古代，二是特指古希腊罗马时代。因此这部书应译为《古希腊最美的传说》。它包括有众神的传说、英雄的传说、特洛伊战争的传说、俄底修斯的传说等。内容丰富，卷帙浩繁，共有三卷。楚图南先生在 40 年代将此书从英译本译成中文，题为《神祇和英雄》，建国后重版，改题为《希腊的神话和传说》，这是很切题的，神的故事就是神话嘛，它一直沿用至今。

本书只包括诸神的传说、英雄的传说和俄底修斯的传说三部分，而《特洛伊传说》和《但塔罗斯家族的最后一代》等则由于

篇幅所限不得不加以割舍。神话部分呈现在读者面前的是一个诸神主宰的世界，是主宰众神的宙斯。但作者并没有去详细地描绘这个神的国度，而是通过了诸如普罗米修斯、欧罗巴、西绪福斯、坦塔罗斯、伊卡洛斯等神，讲述了一些饶有兴趣的，且富有人性和哲理的故事。在英雄传说部分里，有凄美动人的歌手俄耳甫斯和他美貌的妻子水神欧律狄刻的传说，有阿耳戈英雄们远征的业绩，有宙斯的儿子赫刺克勒斯从出生到修成正果所受的磨难和作出的丰功伟绩，以及其后代的功业，有以超凡力量和无比勇敢的忒修斯的兴起和被囚冥府的传说，有七雄攻打忒拜的英雄征战，有弑父娶母的俄狄浦斯的凄惨的一生。本书的第三部分是俄底修斯的传说，所谓的俄底修斯漂流记指的即是这个传说，它讲述了在特洛伊战争结束后，作为这场战争的胜利者俄底修斯乘船返乡的一系列历险故事。他在这些险遇中显示出了他的大智大勇：骗过了凶恶的巨人波吕斐摩斯，制伏了会使魔法的半人半神的美女喀耳刻，摆脱了塞壬仙女的致命诱惑，逃脱长有六个脑袋十二只脚的怪物斯库拉的追杀，最后回到宫中，并设计杀死了向他的忠诚妻子珀涅罗珀求婚的一些恶徒。

无论是神话部分还是传说部分，故事讲得娓娓动听，写得盎然生趣。在读者面前呈现的是一个鲜活的、充满生机的世界。阅读它们是一种高度的美学上的享受；不仅如此，希腊神话和传说的所具有的认识价值，必然会使读者丰富自己的知识和扩大自己的视野，提高自己的素养。这些神话和传说流传至今已三千多年了，成为历代的诗人、作家、艺术家取之不尽的创作源泉，成为学者、历史学家研究的课题；它们早已渗入到人们生活的各个领域，并持续地发生影响。像宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛罗狄忒、赫刺克勒斯、海伦娜、帕里斯的苹果、塞壬的歌声等等不都成为特有

的象征和某种寓意的载体吗？了解这些在某种程度已经成为知识的广狭和文化素养的标志之一了。

高中甫

目录

译者序/1

第一部 诸神的传说/1

第二部 英雄的传说/51

阿耳戈英雄远征/53

赫拉克勒斯的传说/100

忒修斯的传说/138

俄狄浦斯的传说/154

七雄攻忒拜/172

赫拉克勒斯的后裔/190

第三部 俄底修斯的传说/209

附录 古希腊神话中主要的神祇一览表/318

——第一部 诸神的传说——

普罗米修斯

天和地被创造出来，大海起伏波动，鱼儿在海水里嬉游，群鸟在空中飞翔歌唱，地面上挤满各种动物，但还没有哪种体内有灵魂并能统治世间的造物。这时，普罗米修斯踏上了大地，他是被宙斯废黜神位的老一代神的后裔，是地母与乌刺诺斯所生的伊阿珀托斯的孩子。他清楚地知道，上天的种子就蛰伏在泥土里，于是他就掘了些泥土，用河水把泥土弄湿，然后按照世界的主宰天神的形象揉捏成一个人体。为了让这泥做的人体获得生命，他从各种动物的心里取来善与恶的特性，再把这善与恶封闭在人的胸中。在天神之中他有一个朋友，这就是智慧女神雅典娜。雅典娜很欣赏这个提坦之子的创造，便把灵魂即神灵的呼吸吹进这仅有半个生命的泥人心里。

这样，就产生了最初的人，不久他们便四处繁衍，充满了大地。但是在很长的时间里他们都不知道如何使用他们高贵的四肢和神赐的精神。他们视而不见，听而不闻，像梦中的人形一样四处奔走，不知道如何利用世间万物。他们不会采石凿石，不会用黏土烧砖，不会把森林里砍伐来的木料做成大梁和椽子，并用这些材料修建房屋。他们像终日忙忙碌碌的蚂蚁一样聚居在地下，生活在不见阳光

的地洞里，不能根据可靠的标志分辨冬季、繁花似锦的春天和丰收在望的夏日。他们所做的一切都杂乱无章，毫无计划。

于是普罗米修斯便来照料他们：他教他们观察星辰的升降；他发明了计算的方法，创造了拼音文字；他教他们把牲口套在轭上，使它们承担人的一份劳动；他让马匹养成上套拉车的习惯；他发明了适于海上航行的船和帆。他也关注人类的生活起居：从前，一个人生病，便束手无策，不知道吃什么喝什么有益于健康，不懂得服药减轻自己的痛苦，由于没有医药而凄惨地死去。现在，普罗米修斯告诉他们如何调制药剂来驱除各种各样的疾病。他又教他们预言的本领，给他们解释先兆和梦，说明鸟雀的飞翔和牺牲的陈列；他引导他们勘察地下，发现地下的矿石、铁、银和金，一句话，他把生活需要的一切技能和一切减轻辛苦的工具都向他们作了介绍。

不久前，宙斯夺取了他父亲的神位，罢黜了老一代神明，现在是他和他的儿子们统治着天国。而普罗米修斯则是老一代神明的后裔，因此新的神明注意到这刚刚产生的人类并要求人类敬奉他们，以此换取他们很愿意向人类提供的保护。在希腊的墨科涅，人和神举行了一次聚会，共同确定了人类的权利和义务。普罗米修斯以人类保护人的身份参加了这次会议，他提出，诸神不要因为负有保护的责任而让人类承担过重的义务。

普罗米修斯聪颖过人，决计愚弄一下众神，他以他的造物的名义宰杀了一头大公牛，请天神们选取自己所喜欢的那一部分。他把宰杀后的牛切开分成两堆：堆在牛皮底下的是肉、内脏和很多脂肪，后一堆要大些，但里面却是巧妙地裹在牛板油里的光秃秃的骨头。

众神的君父，全知全能的宙斯一眼就看穿了他的骗局，说道：“伊阿珀托斯的儿子啊，尊贵的王子，我的好友，你分配得多么不公平啊！”普罗米修斯以为他能骗过宙斯，便暗自微笑着说：“尊贵的

宙斯，永恒众神中最伟大的神，请选取你中意的一堆吧！”宙斯心中勃然大怒，便故意用双手抓住那块白色的板油，剥开板油后就看见了光秃秃的骨头，但他装出刚刚才发现自己上当受骗的样子，气愤地说：“我看得很清楚，你还没丢掉你骗人的伎俩。”

宙斯决定报复普罗米修斯的欺骗，拒绝给人类为实现文明所急需的最后的赠品：火。但机智的伊阿珀托斯儿子却想出了办法加以补救：他拿了一个易燃的大茴香枝，到天上去靠近太阳车，然后他把这个木枝往那闪光的火焰里一杵便得到了火种。他带着这火种降到大地上，柴堆燃烧的熊熊火光随即直冲云霄。

当宙斯看见人间竟有照得如此灿烂的火光升起时，他的灵魂深处都感到钻心刺骨的疼痛。既然人类已经用火，他就不能从他们手中把火夺走了，但他立刻想出一个新的灾害来代替禁止人类用火：他要求因技艺高超而闻名遐迩的火神赫淮斯托斯为他造出一个美丽少女的形象。

雅典娜由于嫉妒普罗米修斯，已对他不抱好感，所以她前来帮助宙斯，给这个少女形象披上了闪亮的白色外衣，并让那姑娘两手撑着罩在脸上的面纱，头上戴着饰以鲜花的花冠，束着一个金发带。神的使者赫耳墨斯让这迷人的姑娘获得说话的能力，爱神阿佛罗狄忒则使她具有一切妩媚可爱的姿态。宙斯就这样创造了一个出色的害人精，他给她取名潘多拉，意思就是“获得一切天赐的女子”，因为每一个神都给了她一件使人类遭灾受难的赠品。

随后，宙斯把这个少女带到人与神共同愉快漫步的大地上。人人都对这无与伦比的女子赞不绝口。而她走向普罗米修斯过分天真的兄弟厄庇墨透斯，把宙斯的赠品送给他。

普罗米修斯曾警告过他的兄弟，不要接受奥林帕斯山上的宙斯的赠品，以免人类遭到灾难。但这警告没有起到作用，厄庇墨透斯

对这警告连想都没去想，就接纳了美丽的少女潘多拉。这个少女双手捧着赠品——一个有盖的大盒子，来到厄庇墨透斯身边，就立刻揭开了盒盖，盒子里立刻飞出一大群灾害，就如闪电一般迅速扩散到大地上。这些赠品里唯一对人类有益的，即希望，却被潘多拉按照众神之父的旨意，锁在了盒子内。

在此之前，人类的生活从没有遭受灾难的侵扰，没有过繁重的劳动，也没有折磨人的疾病。但从潘多拉打开盒子之后，灾难以各种各样的形式充满大地、天空和海洋；疾病在人群中四处乱窜，日夜不停又悄无声响，各种各样的热病围攻大地；从前缓步潜行在人类中的死神如今也快步如飞地奔跑起来。

此后，宙斯便立刻向普罗米修斯复仇。他把这个罪人交给了赫淮斯托斯和两个仆人——号称强制和暴力的克刺托斯和比亚。他们奉命把普罗米修斯拖到斯库提亚的荒野，用挣不断的铁链把他锁在高居深渊之上令人目眩的高加索山的峭壁上。赫淮斯托斯很不愿意完成父亲所交付的任务，因为他钦佩这个提坦之子，他知道普罗米修斯是他曾祖父乌刺诺斯的子孙，是与他出身相同的神的后裔。为此，他说了几句无限同情的话，不料竟受到粗野的仆从们的谴责，他出于无奈，只好让仆从们完成了这个残酷的任务。

这样，普罗米修斯就令人悲哀地被吊在悬崖绝壁上，直挺挺地悬着，不能睡觉，也从来不能弯一弯疲惫的双膝。“你将白白地发出多少哀怨和悲叹啊，”赫淮斯托斯对他说，“宙斯的意志是不可改变的，不久前才夺得天国统治权的新神都是冷酷的。”

这个囚徒的痛苦也真的将是永久的，或将延续三万年之久。尽管他大声悲叹，他呼唤风、江河、大海的波涛、万物之母大地和洞察一切的太阳为他的苦难作证，但他的意志却始终坚定不移：“一个人只要认识到了必然的不可抗拒的威力，”他说，“他就必定会忍受

命中注定的一切。”他曾预言：新的婚姻将使诸神的主宰者堕落和毁灭。但不管宙斯怎样威胁他，他也不肯详细说明这似明犹暗的预言。

宙斯是说一不二的。他派出一只鹰每天啄食这个囚徒的肝脏，而那肝脏被吃去多少就又重新长出多少。在没有一个人来自愿受死，替他受罪之前，这种痛苦是不会停止的。

这个不幸者得到解救的一天终于来了。普罗米修斯被吊在悬崖上忍受可怕的痛苦数百年之后，赫拉克勒斯为了寻找金苹果正好路过这里，当他正希望向普罗米修斯请教良策时，他又对被囚禁者的命运起了怜悯之心，因为他看见一只凶鹰立在被囚禁者的膝头啄食那不幸者的肝脏。于是他把木棒和狮皮甩在身后，弯弓搭箭，一箭就把那只凶鹰从受苦者的肝脏上射了下去。接着，他解开锁链，把被解放了的普罗米修斯带走了。但为了满足宙斯的条件，他让自愿放弃永生而去受死的马人喀戎做了普罗米修斯的替身。但为了维持宙斯把普罗米修斯永远吊在悬崖上受苦的判决，必须让普罗米修斯永远戴着一个铁环，铁环的另一端拴上一小块高加索山崖的石头。这样，宙斯才能自豪地说，他的敌人还一直被锁在高加索山上。

丢卡利翁和皮拉

上古的人类定居尘世间，他们的种种罪行传到世界统治者宙斯耳中以后，他便决定亲自到人间去察访，但他处处发现，实际情况比传闻还要严重。

阿尔卡狄亚国王吕卡翁一向以野蛮凶残闻名。一天夜色已深，宙斯来到待人冷淡的吕卡翁的王宫，他发出几个奇异的信号，暗示神的到来，众人立即对他顶礼膜拜。吕卡翁却在旁边嘲笑他们这种虔诚的祷告，他说：“那就让我们看看他是人还是神吧！”背过身来，

他暗自图谋，趁半夜客人熟睡把客人杀死。

他先动手杀了一个摩罗西亚人送来的可怜的人质，把他的肢体放在沸水里煮或在火上烤，然后在晚餐时把这些人肉端到餐桌上献给宙斯。洞察一切的宙斯发现了这件恶行，他从桌边一跃而起，抛出复仇的火焰，让这个心中无神者的宫殿立马燃烧起来。吕卡翁惊慌失措地逃到旷野里去，他喊出的第一个声音是动物的嗥叫，他的王袍变成了长满兽毛的皮，他的胳膊变成了前腿，到最后他变成了一匹嗜血的狼。

宙斯回到奥林帕斯山，与众神商量，打算消灭这罪恶的人类。他原想向大地投射闪电，却又害怕大火殃及天国，烧毁宇宙的轴。于是他把库克罗普斯为他炼造的雷电放在一边，决定天降暴雨，将人类淹死在洪水中。这时，能驱散雨云的北风和其他方向的风都被锁进了埃俄罗斯的岩洞里，只有能带来降雨的南风被派了出来。这南风拍打着滴水的翅膀飞向大地，伸手不见五指的黑暗遮住他可怕的脸，浓云掩盖着他的胡须，波涛在他那满头的白发里滚动，雾霭压在他的前额上，大水从他的胸脯喷涌而出。南风悬在空中，用手抓住巨大的乌云，挤压它们，于是，雷声隆隆，大雨如注。

海神波塞冬也来帮助他的兄长宙斯进行这次破坏行动，他把所有的江河召集起来说：“你们要冲进一切房屋，摧毁所有堤坝！”它们全部一丝不苟地执行海神的命令，波塞冬本人也挥舞起他的三叉神戟刺穿地层，使足气力摇动，为洪水开辟道路。

这样，河水流过开阔的田野，淹没了耕地，冲倒了树木，冲毁了庙宇和房屋。如果有一个宫殿还屹然矗立，大水便很快盖过它的围墙，最高的塔楼也被旋涡淹没。转眼间，便再也分不清哪里是海，哪里是陆地，整个世界都成了汪洋大海。

人类想尽一切办法自救。有人爬到最高的山上，有人跳上小船